

O ANTI-DOGMÁTICO

Jorge Amado

Original em francês

Tradução de Rosa Alice Mosimann, UFSC

A recordação que tenho de Bertolt Brecht me vem principalmente de um cômodo da casa de Anna Seghers, em certa noite de 1954, nos arredores de Berlim, Ilya Ehrenbourg estava presente. A conversa era das mais variadas. Com os cabelos curtos, a túnica ajustada, havia na silhueta austera de Brecht algo de um soldado. Quando ele intervinha na conversa, fazia-se um silêncio respeitoso. Para nós todos, o alemão, o russo, o francês ou o brasileiro, ele significava muito; éramos gratos por tudo que podia nos dizer, tendo levado ao extremo sua experiência de homem.

Ele parecia um soldado um pouco cansado do combate mas firme em sua posição. De quando em quando, no meio de uma discussão por vezes acirrada que se desenrolava no recinto, ele sorria quase timidamente; era a sua maneira de dizer que estava contente.

Poucas obras de escritores contemporâneos estão tão plenamente penetradas pela idéia da paz, pela necessidade de servi-la, quanto a obra desse grande poeta alemão, desse dramaturgo genial. Ele foi o soldado da causa do homem, do homem simples que luta pelo bem, pelo futuro, pela vida. É curioso constatar que dessa Alemanha militarista dos barões prussianos e dos generais bárbaros, dessa Alemanha de Hitler e da anticultura se elevaram alguns dos melhores humanistas

de nossa época: Heinrich e Thomas Mann, Anna Seghers, Arnold Zweig, Bertolt Brecht. São eles, sem dúvida alguma, que representam a verdade mais profunda do povo alemão. Brecht nos lega a herança de obra de pensamento profundo, de idéias grandes, de sentimentos elevados e ao mesmo tempo de uma audaciosa originalidade formal.

Creio que na obra de Brecht, mais do que em qualquer outra do nosso tempo, podemos antever o que será, na verdade, a arte dos dias vindouros. Negação de toda esquematização na obra de arte, antidogmatismo por excelência, Brecht procurou e encontrou, em sua busca terrível e sem concessões, novas formas para um conteúdo novo que se impõe nessa nossa época em que se forja uma vida nova e em que a fisionomia da humanidade se transforma. (Poucos contribuíram, como ele, a forjar essa vida e a transformar essa fisionomia).

Ele nos mostrou, pelo exemplo de seu trabalho, como uma obra feita para o povo, para ser arma do povo, não necessita limitar-se, reduzir-se a fórmulas ou esquemas, "mediocrizar-se", para atingir os homens, influenciá-los, contribuir poderosamente para a transformação do mundo. Ele nos mostrou como aliar — numa unidade perfeita — o mais popular conteúdo à forma mais original; provou que o "popular" e o "intelectual" não são parcelas opostas; ele nos ensinou como ser um escritor do povo, conservando o mais alto nível intelectual. Jamais confundiu simplicidade e simplismo, povo e povoado; jamais aceitou a tese, na moda em dado momento, de que, para atingir as grandes massas humanas e delas ser compreendido, seria necessário descer na escala intelectual, abandonar a busca de novas formas ou limitar sentimentos e realidade. Ele foi um esplêndido exemplo do verdadeiro escritor realista, leal para com o povo e para consigo mesmo.

Era uma paixão ardente, a boca do povo nos palcos de teatro, uma voz poética de trovão e raios e também uma doce melodia de amor. O amor o consumiu, o amor pelo ser humano. Ao deixar-nos, estávamos mais ricos do que quando apareceu. Foi um soldado, não dos que conquistam terras e saqueiam cidades. Conquistou para nós algo mais válido e durável. Legou-nos um maior conhecimento do homem, uma fé ainda maior no homem, partiu, mas Hélène Weigel, sua esposa, continuará gritando *Mãe Coragem* nos palcos de Berlim

e Brecht estará presente em todo lugar em que o homem luta e cresce.

Ele escreveu certa vez:

A lua brilhou a noite inteira
E o barco sobre a água deslizava sem ruído.
Nós voltamos de longe.
Bem que é preciso, às vezes, se abandonar,
Perder a cabeça, perder a razão.

Jorge Amado.

in *Europe* n. 1334 jan/fev 1957

Je me souviens de Bertolt Brecht surtout dans une pièce de la maison d'Anna Seghers, certaine nuit de 1954, aux environs de Berlin. Ilya Ehrenbourg était présent. Nous parlions des choses les plus diverses. Les cheveux coupés court, la tunique ajustée, il y avait dans la silhouette austère de Brecht quelque chose d'un soldat. Quand il intervenait dans la conversation, un silence respectueux s'établissait. Pour nous tous, pour l'Allemande, le Russe, le Français ou le Brésilien, il signifiait beaucoup, nous lui étions reconnaissants de tout ce qu'il pouvait nous dire, ayant poussé au plus loin son expérience d'homme.

Il ressemblait à un soldat un peu fatigué du combat mais ferme dans sa tranchée. De temps en temps, au milieu de la discussion parfois âpre qui se déroulait dans la pièce, il souriait presque timidement, c'était sa manière de dire qu'il était content.

Peu d'oeuvres d'écrivains contemporains sont aussi pleinement imprégnées par l'idée de la paix, par la nécessité de la servir que l'oeuvre de ce grand poète allemand, de ce génial dramaturge. Il fut le soldat de la cause de l'homme, de l'homme simple luttant pour le bien, pour l'avenir, pour la vie. Il est curieux de noter que de cette Allemagne militariste des barons prussiens et des généraux barbares, de cette Allemagne de Hitler et de l'anticulture se sont élevés quelques-uns des meilleurs humanistes de notre époque: Heinrich et Thomas Mann, Anna Seghers, Arnold Zweig, Bertolt Brecht. Ce sont eux sans

aucun doute qui représentent la vérité la plus profonde du peuple allemand.

Brecht nous lègue l'héritage d'une oeuvre à la pensée profonde, aux idées grandes, aux sentiments élevés et en même temps d'une audacieuse originalité de forme. Je crois que dans l'oeuvre de Brecht plus que dans quelque autre de notre temps nous pouvons voir à l'avance ce que sera en vérité l'art des jours à venir. Négation de tout schématisme dans l'oeuvre d'art, antidogmatisme par excellence. Brecht chercha et rencontra dans sa recherche terrible et sans concessions, de nouvelles formes artistiques pour un nouveau contenu qui s'impose à notre époque, alors que se forge une vie nouvelle et que se transforme le visage de l'humanité. (Et peu ont contribué comme lui à forger cette vie et à transformer ce visage).

Il nous montra, par l'exemple de son travail, comment une oeuvre qui se destine au peuple, à être l'arme du peuple, n'a nul besoin de se limiter, de se réduire à des formules ou des schémas, à se "mediocriser" pour toucher les hommes, pour influencer sur eux, pour concourir puissamment à la transformation du monde. Il nous montra comment allier — en une parfaite unité — le contenu le plus populaire à la forme la plus originale; il prouva que le "populaire" et l' "intellectuel" ne sont pas des parcelles opposées; il nous enseigna comment on peut être un écrivain du peuple en conservant le plus haut niveau intellectuel. Il ne confondit jamais simplicité et simplisme, populaire et populacier; il n'accepta jamais la thèse, un certain temps à la mode, selon laquelle pour toucher de grandes masses humaines et pour être compris d'elles, il faut descendre dans l'échelle intellectuelle, abandonner la recherche de nouvelles formes ou limiter les sentiments et la réalité. Il fut un exemple splendide du véritable écrivain réaliste, loyal envers le peuple et loyal envers lui-même.

C'était une passion ardente, la bouche du peuple sur les scènes de théâtre, une voix poétique de tonnerre et d'éclairs et aussi une douce mélodie d'amour. L'amour le consuma, son amour pour l'être humain. En partant, il nous laissa plus riches que nous ne l'étions quand il apparut. Ce fut un soldat, non de ceux qui conquièrent les terres et saccagent les cités. Il a conquis pour nous quelque chose de plus valable et durable. Il nous a légué une plus grande connaissance de l'homme, une

foi encore plus grande dans l'homme. Il est parti mais Hélène Weigel, son épouse, continuera à crier "Mère Courage" sur les scènes de Berlin et Brecht sera présent partout où l'homme lutte et grandit.

Il écrivit une fois:

La lune a brillé toute la nuit
Et le bateau sur l'eau glissait sans bruit.
Nous sommes revenus de loin.
Il faut bien, parfois, s'abandonner,
Perdre la tête, perdre la raison...

Jorge Amado
(Traduit du brésilien par Pierre Gamarra)